

**XXVII. MAGYAR ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KONGRESSZUS**  
NYELV, KULTÚRA, IDENTITÁS. ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KUTATÁSOK A 21. SZÁZADI  
INFORMÁCIÓS TÉRBEN

Károli Gáspár Református Egyetem – MANYE, Budapest, 2019. április 15–16.

A kongresszus honlapja: [www.kre.hu/btk/manyexxvii.html](http://www.kre.hu/btk/manyexxvii.html)

A kongresszusi kiadványok elérhetősége: <https://mersz.hu/a-manye-kongresszusok-eloadasai>

---

## I. TERMINOLÓGIA, LEXIKOGRAFIA, FORDÍTÁS

*A kötet adatai és elérhetősége:*

Fóris Ágota, Bölcskei Andrea (főszerk.), Fóris Ágota, M. Pintér Tibor, Szoták Szilvia, Tamás Dóra Mária (szerk.) 2020. *Nyelv, kultúra, identitás. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a 21. századi információs térben. I. Terminológia, lexikográfia, fordítás.* (A MANYE Kongresszusok Előadásai 12/1.) Budapest: Akadémiai Kiadó. ISSN 2732-0685, ISBN 978 963 454 5354, DOI 9789634545354, <https://mersz.hu/a-manye-kongresszusok-eloadasai>

- *Sorozatszerkesztő:* Fóris Ágota
- *A szerkesztésben közreműködött:* Oláh Bence Attila
- *Szakmai lektorok:* Bakti Mária, Dróth Júlia, Fóris Ágota, Gaál Péter, Heltai Pál, Klaudy Kinga, Lesznyák Márta, M. Pintér Tibor, Sermann Eszter, Szoták Szilvia, Tamás Dóra Mária
- *Idegen nyelvi lektor:* B. Papp Eszter

## Tartalom

A sorozatszerkesztő előszava (FÓRIS ÁGOTA)

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_1](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_1)

A főszerkesztők előszava (FÓRIS ÁGOTA – BÖLCSKEI ANDREA)

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_2](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_2)

### Plenáris előadások

TOLCSVAI NAGY GÁBOR: A határhelyzet termékenysége. Nyelvelmélet, módszertan és alkalmazás a nyelvtudományban

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_4/](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_4/) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_13](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_13)

HONTI LÁSZLÓ: A nyelv kutatásának módszeréről

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_14](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_14) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_20](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_20)

### Brassai-előadások

MEDGYES PÉTER: Ki a jobb nyelvtanár: az anyanyelvű vagy a nem-anyanyelvű?

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_22](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_22) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_28](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_28)

SÁRDI CSILLA: „Óriások vállán álltam.” A szerzői identitás megjelenése angol nyelvpedagógiai szakdolgozatokban

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_29](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_29) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_38](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_38)

### Terminológia, lexikográfia, korpuszok

BODA ISTVÁN KÁROLY – PORKOLÁB JUDIT – MÁTÉ ÉVA†: Színasszociáció és színszimbolika Füst Milán költészetében

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_40](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_40) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_47](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_47)

DODÉ RÉKA: Tárgyszavak mint terminusok vizsgálata jogi korpuszon

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_48](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_48) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_55](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_55)

FÓRIS ÁGOTA – FALUDI ANDREA: A terminológia mint minőségbiztosítási tényező az interkulturális transzfer folyamatában

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_56](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_56) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_62](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_62)

- GAÁL PÉTER: Egyetemi hallgatók szótárhasználati szokásai – szlovéniai esettanulmány  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_63](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_63) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_70](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_70)
- H. VARGA MÁRTA: Az információtechnológia (IT) kölcsönigéinek beilleszkedése a magyar nyelv morfológiai rendszerébe  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_71](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_71) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_76](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_76)
- P. MÁRKUS KATALIN: Fejlesztések a szótárhasználat oktatásában  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_77](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_77) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_83](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_83)
- SERMANN ESZTER – TAMÁS DÓRA MÁRIA: Vizsgálati szempontrendszer online terminológiai adatbázisokhoz  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_84](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_84) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_94](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_94)
- TÓTH ÁGOSTON: Az Oxford 3000 definiáló alapszókincs és annak 2019. évi változása  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_95](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_95) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_102](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_102)
- VARGA ÉVA KATALIN: Helyzetjelentés az orvosi latin szaknyelv állapotáról  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_103](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_103) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_109](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_109)
- VARGA MÓNICA – BÁCSI ENIKŐ: Mít keres(s)ünk a múltban? Adatbázis a történeti magánéleti nyelvhasználatról  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_110](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_110) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_118](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_118)

### **Fordítástudomány**

- DUDITS ANDRÁS: A fordítási folyamat művelet- és eljárásalapú konceptualizálása  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_120](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_120) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_125](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_125)
- GORON SÁNDOR: Az újrafordítási hipotézis vizsgálata William Shakespeare *Julius Caesar* című tragédiájának újabb magyar fordításaiban  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_126](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_126) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_133](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_133)
- KLAUDY KINGA: Közös nyelvet beszélünk? Ami a 123 fordítástudományi terminusból kimaradt  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_134](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_134) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_142](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_142)
- LESZNYÁK MÁRTA: A fordítás és a tolmácsolás nem-kognitív összetevői  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_143](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_143) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_150](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_150)
- MALACZKOV SZILVIA: Feliratok didaktikai célú lektorálása  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_151](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_151) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_157](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_157)
- SOHÁR ANIKÓ: A fantasztikus irodalom fordítása a Kádár-rendszerben  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_158](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_158) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_167](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_167)
- VERESNÉ VALENTINYI KLÁRA: Az EMT-kompetenciamodell és a képesítőfordítások lektori javításainak, megjegyzéseinek és kérdéseinek tanulságai a szakfordítói kompetenciák fejlesztéséhez  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_168](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_168) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_178](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_178)

### **Műhely a fordítói kompetenciáról**

- LESZNYÁK MÁRTA – BAKTI MÁRIA: Attitűdvizsgálatok a fordítói kompetenciáról: hallgatók, oktatók és gyakorló tolmácsok nézőpontjai  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_180](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_180) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_185](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_185)
- SEIDL-PÉCH OLÍVIA – KÓBOR MÁRTA – SERMANN ESZTER: A terminológiai kompetencia a fordítóképzésben. Egy intézményközi projekt tanulságai  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_186](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_186) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_193](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_193)
- UGRIN ZSUZSANNA: A technológiai kompetencia fejlesztése: előnyök és kockázatok  
[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_194](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_194) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_203](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_203)

## **Gyakorlati megoldások a fordítás és terminológia területén – 150 éves az állami fordítószolgálat**

TAMÁS DÓRA MÁRIA: Az OFFI Zrt. tevékenységének és terminológiai projektjeinek bemutatása

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_205](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_205) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_211](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_211)

PABLÉNYI MAGDOLNA: Jogszabályfordításokról francia–magyar viszonylatban

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_212](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_212) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_219](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_219)

GUELMINO SZILVIA: A szerb és horvát jogi és közigazgatási terminológia megfeleltetési problémáiról

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_220](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_220) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_225](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_225)

PÖSCHL DÁNIEL: Az Alaptörvény német nyelvű fordításának gyakorlati jellegű kihívásairól

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_226](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_226) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_233](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_233)

Szerkesztési útmutató a Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus írott tanulmányainak elkészítéséhez „A MANYE Kongresszusok Előadásai” sorozatban történő megjelentetéshez

[https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_234](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_234) – [https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf\\_236](https://mersz.hu/hivatkozas/nyki1tlf_236)